

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH

Trưởng nhóm dịch: Trần Thị Thanh Liêm

Developing
Chinese

发展
汉语

荣
继
华
编
著

Giáo trình

PHÁT TRIỂN HÁN NGỮ
TỔNG HỢP SƠ CẤP I
初级综合 (I)

篇一
Tập 1

MCBOOKS
Chuyên sách ngoại ngữ

NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC

Trải nghiệm học
cùng MCPlatform

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH
Trưởng nhóm dịch: Trần Thị Thanh Liêm

GIÁO TRÌNH

Phát triển Hán ngữ

TỔNG HỢP SƠ CẤP 1

-tập 1-

发展汉语初级综合
(I) 篇一

BAN BIÊN DỊCH

Trần Thị Thanh Liêm – Trưởng nhóm dịch

Đinh Thị Thanh Nga – Đồng trưởng nhóm dịch

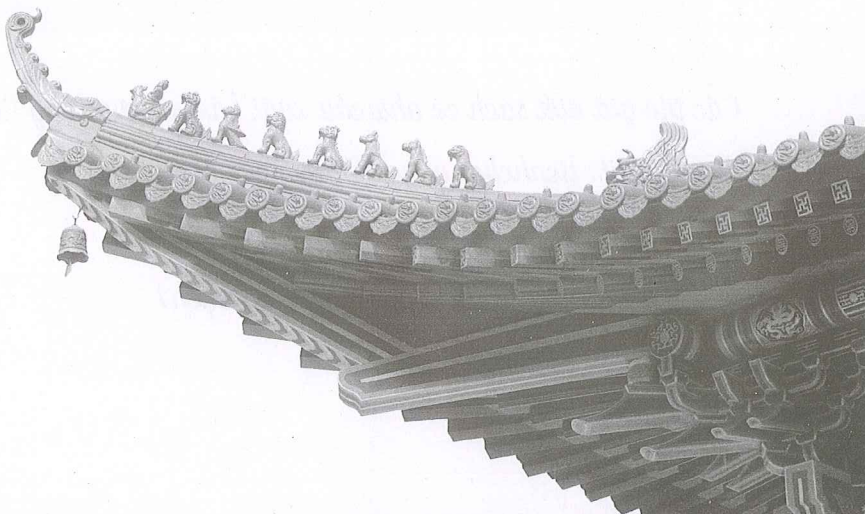
Quan Thế Đức – Nguyễn Thị Thúy Hạnh – Phạm Thị Thảo

Nguyễn Thị Thanh Huệ – Tạ Thị Xuân Hương

Nguyễn Thị Minh Phương – Nguyễn Quốc Tư

Nguyễn Thị Thanh Huyền

Nhà xuất bản Hồng Đức



目录

Contents **Mục lục**

1	你好 13 Hello Xin chào
2	你是哪国人 21 Which Country Are You from Bạn là người nước nào
3	你叫什么名字 18 What's Your Name Bạn tên là gì
4	你学习法语吗 39 Do You Study French Bạn học tiếng Pháp không
5	你家有几口人 51 How Many People Are There in Your Family Nhà bạn có mấy người
6	香蕉多少钱一斤 62 How Much Is Half a Kilogram of Bananas Chuối bao nhiêu tiền một cân
7	中国银行在哪儿 74 Where Is the Bank of China Ngân hàng Trung Quốc ở đâu
8	今天几号 87 What's the Date Today Hôm nay là ngày bao nhiêu
9	你今天有什么安排 100 What's Your Plan for Today Hôm nay bạn có kế hoạch gì

- 10 这个星期天你忙不忙 113
Are You Busy This Sunday
Chủ nhật tuần này bạn bận không
- 11 我在学校食堂吃饭 125
I Eat at the School Canteen
Tôi ăn cơm ở nhà ăn của trường
- 12 你要茶还是咖啡 136
What Would You Like, Tea or Coffee
Bạn uống trà hay cà phê
- 13 我已经搬家了 147
I Have Moved to a New Place
Tôi đã chuyển nhà rồi
- 14 我买了一件毛衣 158
I Bought a Sweater
Tôi đã mua một chiếc áo len
- 15 大学生可以打工吗 170
Can College Students Have Part-time Jobs
Sinh viên có thể làm thêm không

语法术语及缩略形式参照表
Abbreviations of Grammar Terms
BẢNG ĐỐI CHIẾU THUẬT NGỮ NGỮ PHÁP VÀ VIẾT TẮT

Grammar Terms in Chinese	Grammar Terms in <i>pinyin</i>	Grammar Terms in English/Vietnamese	Abbreviations
名词	míngcí	noun/Danh từ	n. / 名
代词	dàicí	pronoun/Đại từ	pron. / 代
数词	shùcí	numeral/Số từ	num. / 数
量词	liàngcí	measure word/Lượng từ	m. / 量
动词	dòngcí	verb/Động từ	v. / 动
助动词	zhùdòngcí	auxiliary/Trợ động từ	aux. / 助动
形容词	xíngróngcí	adjective/Tính từ	adj. / 形
副词	fùcí	adverb/Phó từ	adv. / 副
介词	jiècí	preposition/Giới từ	prep. / 介
连词	liáncí	conjunction/Liên từ	conj. / 连
助词	zhùcí	particle/Trợ từ	part. / 助
拟声词	nǐshēngcí	onomatopoeia/Từ tượng thanh	onom. / 拟声
叹词	tàncí	interjection/Thán từ	int. / 叹
前缀	qiánzhuì	prefix/Tiền tố	pref. / 前缀
后缀	hòuzhuì	suffix/Hậu tố	suf. / 后缀
成语	chéngyǔ	idiom/Thành ngữ	idm. / 成
主语	zhǔyǔ	subject/Chủ ngữ	S
谓语	wèiyǔ	predicate/Vị ngữ	P
宾语	bīnyǔ	object/Tân ngữ	O
补语	bǔyǔ	complement/Bổ ngữ	C
动宾结构	dòngbīn jiégòu	verb-object/Kết cấu động tân	VO
动补结构	dòngbǔ jiégòu	verb-complement/Kết cấu động bổ	VC
动词短语	dòngcí duǎnyǔ	verbal phrase/Cụm động từ	VP
形容词短语	xíngróngcí duǎnyǔ	adjectival phrase/Cụm tính từ	AP

人物介绍

Introduction to the Main Characters in the Book



阿明: 男, 泰国留学生
A'ming: male, a student
from Thailand
Amin: Nam, du học sinh Thái Lan

山田: 男, 日本留学生
Yamada: male, a
student from Japan
Yamada: Nam, du học sinh
Nhật Bản



马丁: 男, 美国留学生
Martin: male, a student
from the United States
Martin: Nam, du học sinh Mỹ

朱云: 女, 中国大学生
Zhu Yun: female, a Chinese
university student
Chu Vân: Nữ, sinh viên Trung Quốc



崔浩: 男, 韩国留学生
Cui Hao: male, a student from
South Korea
Choi Ho: Nam, du học sinh Hàn Quốc



林娜: 女, 法国留学生
Linna: female, a
student from France
Linna: Nữ, du học sinh Pháp



李一民: 男, 汉语老师
Li Yimin: male, a teacher of
Chinese language
Lí Nhất Dân: Nam, giáo viên tiếng Trung

1

你好

Hello

XIN CHÀO

第一部分 学习语音


Part One Phonetics

PHẦN I - NGỮ ÂM

语音练习

Phonetic Exercises

LUYỆN TẬP NGỮ ÂM

1. 听读辨音 *Listen, read and discriminate the sounds.* Nghe, đọc và phân biệt âm 

b — p

bo — po

bu — pu

bei — pei

bao — pao

ban — pan

f — h

fa — ha

fu — hu

fei — hei

fan — han

fou — hou

o — u

bo — bu

po — pu

mo — mu

fo — fu

d — t

da — ta

dan — tan

dou — tou

dǐng — tǐng

dong — tong

n — l

ni — li

nu — lu

nei — lei

nin — lín

nang — lang

an — ang

pan — pang

tan — tang

gan — gang

kan — kang

g — k

ge — ke

gu — ku

gai — kai

geng — keng

gang — kang

o — e

mo — me

bo — ge

fo — he

po — ke

en — eng

ben — beng

men — meng

nen — neng

ken — keng

Xem thêm cách phát âm chuẩn tại đây

2. 唱读四声 *Practice the four tones.* **Luyện đọc bốn thanh điệu**

nī	ní	nǐ	nì	lī	lí	lǐ	lì
hāo	háo	hǎo	hào	gē	gé	gě	gè
mā	má	mǎ	mà	lōu	lóu	lǒu	lòu
mō	mó	mǒ	mò	fēn	fén	fěn	fèn
pū	pú	pǔ	pù	pēng	péng	pěng	pèng
bāi	bái	bǎi	bài	hōng	hóng	hǒng	hòng

3. 听读辨调 *Listen, read and discriminate the tones.* **Nghe, đọc và phân biệt thanh điệu**

ní — nǐ	mǐn — mìn	míng — mìng	ké — kè
lǐ — lí	háo — hǎo	dīng — dǐng	tá — tā
nǎ — nà	yī — yì	mā — mǎ	bù — bú
līn — lín	ěr — èr	lǚ — lù	mò — mó

4. 听后标上声调 *Listen and add the tone marks.* **Nghe và đánh dấu thanh điệu**

ma	tong	lǚ	bai	po	feng
gu	ni	ka	pei	han	ding

语音知识 *Phonetic Notes* **KIẾN THỨC NGỮ ÂM**

1. 音节 *Syllables* **Âm tiết**


汉语的音节一般由声母、韵母和声调组成，音节开头的辅音是声母，声母后面的部分是韵母。在音节“lǐ”中，“l”是声母，“i”是韵母，“ˇ”是声调。音节也可以没有声母，只有韵母和声调，例如“é”。


A *pinyin* syllable is usually composed of an initial, a final and a tone. The consonant that starts a syllable is called the initial, and the part after the initial is the final. For example, in “lǐ”, “l” is the initial, “i” is the final, and “ˇ” is the tone mark. Some syllables do not have initials. A final and a tone can also make a syllable, such as “é”.

Âm tiết trong tiếng Trung thường do thanh mẫu, vận mẫu và thanh điệu kết hợp tạo thành, phụ âm mở đầu âm tiết gọi là thanh mẫu, phần đứng sau thanh mẫu gọi là vận mẫu. Trong âm tiết “lǐ”, “l” là thanh mẫu, “i” là vận mẫu, “ˇ” là thanh điệu. Âm tiết có thể không có thanh mẫu chỉ có vận mẫu và thanh điệu, ví dụ: “é”.

声母 Initial Thanh mẫu	韵母 Final Vận mẫu	声调 Tone Thanh điệu	音节 Syllable Âm tiết
l	i	ˇ	lǐ
b	a	-	bā
n	in	ˊ	nín
h	ao	ˇ	hǎo
f	u	ˋ	fù
	e	ˊ	é

2. 声母和韵母 Initials and finals Thanh mẫu và vận mẫu

声母 (1)	Initials (1)		
b [p]	p [p']	m [m]	f [f]
d [t]	t [t']	n [n]	l [l]
g [k]	k [k']	h [x]	

韵母 (1)	Finals (1)					
a [a]	o [o]	e [ɛ]	i [i]	u [u]	ü [y]	er [ər]
ai [ai]	ei [ei]	ao [au]	ou [ou]	an [an]	en [ən]	in [in]
ang [aŋ]	eng [əŋ]	ing [iŋ]	ong [uŋ]			

3. 声调 Tones Thanh điệu

汉语是有声调的语言，声调不同，意义就可能不一样。

汉语普通话有四个基本声调。表示声调的符号有四个：“ˉ”表示第一声，“ˊ”表示第二声，“ˇ”表示第三声，“ˋ”表示第四声。如：mā, má, mǎ, mà。调号标在主要元音的上边。

Chinese is a tone language. Different tones may result in different meanings.

There are four basic tones in Chinese. They are marked as “ˉ”(the 1st tone), “ˊ”(the 2nd tone), “ˇ”(the 3rd tone) and “ˋ”(the 4th tone) respectively. For example, mā, má, mǎ, mà. Tones are marked above the main vowel of the *pinyin* syllable.

Tiếng Trung là ngôn ngữ có thanh điệu, thanh điệu không giống nhau, ý nghĩa có thể sẽ khác nhau.

Tiếng phổ thông Trung Quốc có bốn thanh điệu cơ bản. Có bốn kí hiệu biểu thị thanh điệu: “ˉ” biểu thị thanh 1, “ˊ” biểu thị thanh 2, “ˇ” biểu thị thanh 3, “ˋ” biểu thị thanh 4. Ví dụ: mā, má, mǎ, mà. Dấu thanh điệu được đánh phía trên nguyên âm chính.

声调图 Figure of the tones Sơ đồ thanh điệu



第二部分 学习课文

Part Two Texts

PHẦN II - BÀI KHÓA

课文一 Kèwén yī Text One Bài khóa 1

生词 New Words and Expressions

Từ mới

1	你	nhǐ/ně[nǐ]	pron. [đại]	you (singular)	bạn
2	好	hào[hǎo]	adj. [tính]	good, fine, nice	tốt

专名 Proper Names Tên riêng

1	马丁	Mǎdīng	name of an American student	Martin
2	林娜	Línà	name of a French student	Linna

课文 Text Bài khóa

马丁：你好！

Mǎdīng: Nǐ hǎo!

林娜：你好！

Línà: Nǐ hǎo!



课文二 Kèwén èr Text Two Bài khóa 2

生词 New Words and Expressions

Từ mới

您	nâm [nín]	pron. [đại]	you (polite singular)	ngài, ông, bà (xung hô trang trọng)
---	-----------	-------------	-----------------------	---

专名 Proper Names Tên riêng

1	李一民	Lǐ Yīmín	name of a Chinese teacher	Lí Nhất Dân
2	阿明	Āmíng	name of a Thai student	Amin